

## الملخص

تبحث هذه الأطروحة ، في جوهرها ، العموميات اللغوية ، عن طريق الاستقصاء اللغوي المقارن . فقد اختار الباحث مجال 'التملك' في العامية الإنكليزية لأعالي جنوب شرق إنكلترا ، و'الإضافة' في العامية العربية لمدينة البصرة العراقية ، مستنداً إلى ما توصل إليه العالم اللغوي تشارلس فلمور في نظريته عن 'نحو الحالة' ، من خلال عمله في العامين (1968) و(1969) الموسومين : 'Theory of Case a Modern Towards' & 'The Case for Case'

وبيّن الباحث في الفصل الأول من بحثه مشكلة البحث وفرضيته والإجراءات اللازمة ، فضلاً عن تعريفات بالمصطلحات المستعملة خلال البحث.

لقد حاول الباحث تطوير النموذج الذي أنشأه فلمور من خلال الجانب العملي من البحث ليظهر مدى التشابه بين الإنكليزية والعربية على المستوى البنيوي - الدلالي للجملة أو البنية التحتية لتراكيب 'التملك' و'الإضافة' في الجملة معتمداً نظرية تشومسكي في العموميات اللغوية . لذا فإن البحث يستمد أهميته من خلال جدته وتفردته بدراسة موضوع 'التملك' و'الإضافة' في الإنكليزية والعربية على مستوى العموميات اللغوية .

فبعد عرض الجهود السابقة في موضوع الدراسة في الفصل الثاني من البحث وإشباع المقارنات بالأمثلة التي استخدمت لتعطي نتائج البحث ، استطاع الباحث أن يبني تعديلاته وتطويره لنظرية فلمور كما هو موضح في الفصل الثالث من هذا البحث ، وان يتبنت مصطلحا موحدا لـ'التملك' في الإنكليزية و'الإضافة' في العربية تحت عنوان : **The Attributes** بدلا عنهما ، تعبيراً عن مدى التجانس والتشابه في هذا الحقل بين الإنكليزية والعربية موضوع الدراسة.

وبعد تقديم هذه الأرضية الرصينة للبحث ، أنجز الباحث ، في الفصل الرابع ، الجانب العملي الذي يتمثل باستبيان ثنائي باللغتين الإنكليزية والعربية وزع على العينات الإنكليزية والعينات العربية التي اختيرت بكل دقة وعناية لتعطي الإجابات العلمية الدقيقة لغرض الحصول على النتائج المرجوة في مطابقة الفرضية والتعبير عن مدى مصداقيتها وصحتها بعد تحليل الإجابات ونتائجها في الفصل الخامس.

وتنتهي الأطروحة بخاتمة تبين الإستنتاجات والتوصيات فضلا عن اقتراح عدد من المشاريع للبحوث القادمة . فمن الإستنتاجات الهامة التي توصل اليها البحث هي النظرة المشرقة نحو مجال 'الإضافة' بتفعيل دور هذا الحقل وتوسيعه عبر علم اللغة المقارن من منظور العموميات اللغوية . ومن الإضافات المتواضعة للبحث هي معالجة ما دأب عليه النحويون التقليديون العرب والمستشرقون من لبس في تسمية عناصر تركيب 'الإضافة' ومحاولة إصلاحه . كما تمت محاولة إصلاح وتطوير ما ورد من معالجات غير مكتملة للغوي فلمور في حالة 'التملك' النحوية وغير 'التملك' من الحالات بما فيها من بنى تحتية ، فضلا عن العلاقات الجمالية 'للحالات النحوية' الأخر 'Cases'.

ومن الإضافات الهامة في البحث هي استعمال تعبير موحد 'للإضافة' في العربية و'التملك' في الإنكليزية لأول مرة في هذا المجال من الدراسات (أنظر الفصل الثالث – (The Attributes..زز))..،، كما يتضمن البحث استقصاءات ومناقشات للبنى التحتية النحوية-الدالية في حقل الدراسة فضلا عن تناول مجالات علم اللغة الأوسع و macro-linguistic areas واستخدامها في الدراسة موضوع البحث(أنظر المخطط ص 70 <

أما بخصوص التوصيات والمقترحات ، فهناك مجالات مفيدة جمة تم شرحها واقتراحها والتوصية بها للدراسات القادمة .

## ABSTRACT

This research work, in essence, seeks to explore language universals via cross-linguistic investigations. The researcher has selected the area of 'genitives' in the colloquial English of upper south-east England and /ʔidāfa/ in the Arabic of Basrah , Iraq , building his examinations on the model initiated by Charles Fillmore's (1968) and (1969) works on 'The Case for Case' & 'Towards a Modern Theory of Case'.

In the first chapter of his thesis, the researcher presents the problem and the hypothesis of his research work, and the procedures required in addition to the definitions of terms used throughout the work.

Then , the researcher has worked on developing the Fillmorean model through the experimental side of the research so as to show the similarities between English and Arabic on underlying semantico-syntactic sentential levels adopting the Chomskyan theory of language universals. Hence , the significance of this work stems from its novelty of the field under investigation.

After reviewing previous literature throughout the second chapter , the researcher has set up a modification or a re-adjustment to the Fillmorean model in the third chapter. In addition , a unified term has been established, viz. the 'Attributes' instead of the 'genitives' and 'of-constructions', in English , and the 'constructs', 'annexation/ annexion', and / ?idāfa/ , in Arabic to represent the similarities and homogeneous features, in this field, in both varieties of English and Arabic.

Then , the researcher has set up the experimental side of the work and applied it to well-selected data to arrive at results proving the validity of the hypothesis , by means of a two-fold questionnaire ; namely , the English version and the Arabic version of the questionnaire , in the fourth chapter .The results and analyses of the responses, stated in the fifth chapter, have shown the truthfulness of the research hypothesis.

Conclusions have been drawn at the end of the thesis , and recommendations and suggestions have been submitted for further research. The most significant

conclusions , arrived at , include the new outlook towards the area of the Attributes in activating their role cross-linguistically from a language universals perspective . In addition , a full treatment of the

Arab grammarians and Arabists' use of the term /ʔidāfa/ has been given and the traditional views have been amended. Moreover , the Fillmorean treatments of the possessive and certain sentential relationships have been discussed and re-adjusted. The term Attributes has been created in this study to cover the diverse usages of the 'genitives' and the 'constructs'(see Ch3). Semantico-syntactic investigations in addition to macro-linguistic areas have been illustrated in the Attributes diagram (p.70).

In regards to recommendations and suggestions , certain important areas have been recommended and useful suggestions have been given for further studies .